



Ludwig Van Beethoven

Co přivedlo Beethovena do Teplic?
Was führte Beethoven nach Teplitz?
What brought Beethoven to Teplice?
Что привело Бетховена в город Теплице?



Na základě tohoto dokumentu doporučil Beethovenovi jeho lékař pobyt v teplických lázních.

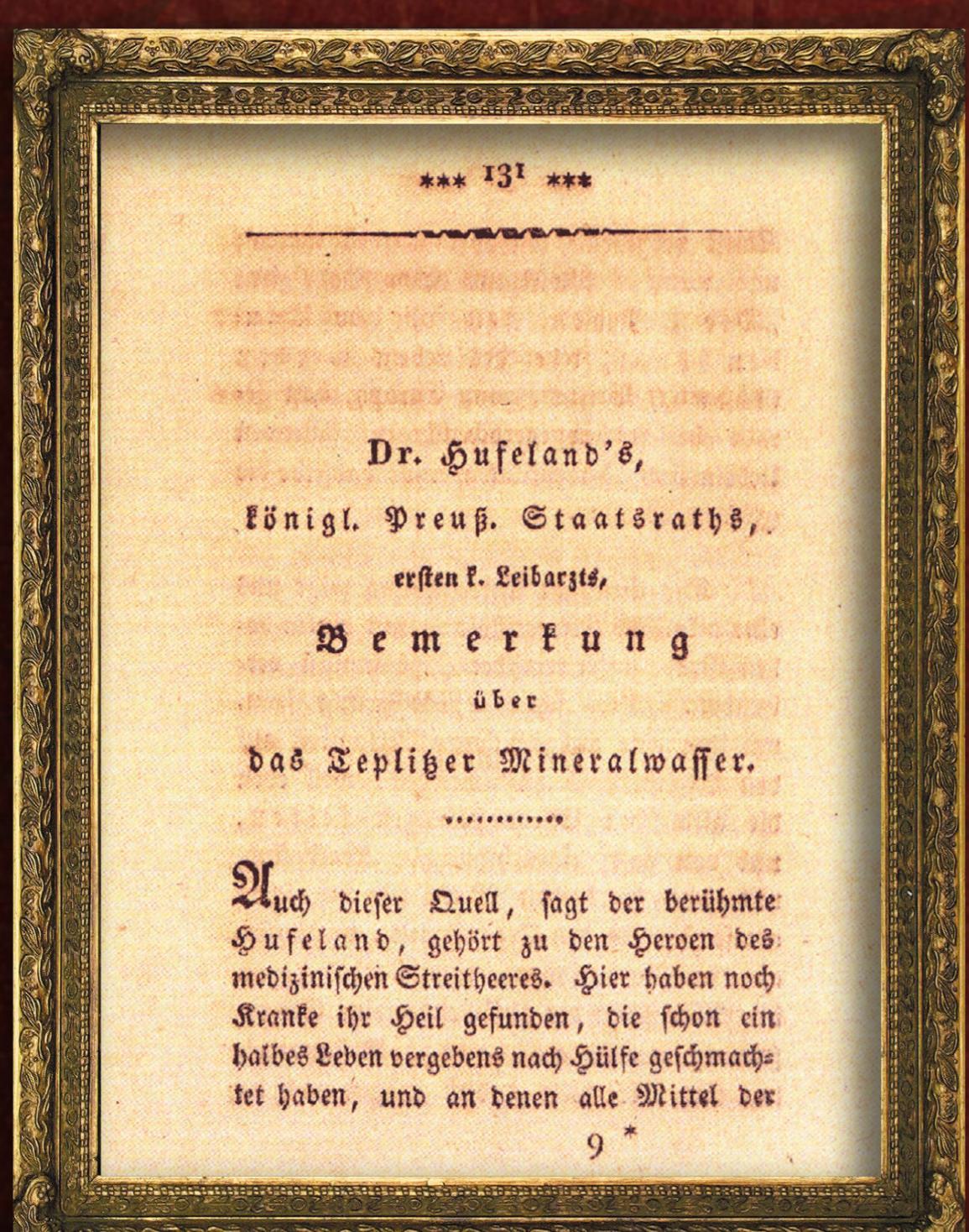
Aufgrund dieses Dokuments wurde Beethoven der Aufenthalt in den Teplitzer Bädern von seinem Arzt empfohlen.



On the basis of this document Beethoven was recommended a stay in Teplice Spa by his doctor.



На основе этого документа рекомендовал Бетховену его врач лечение на теплицком курорте.



Wohnungen.		
2046	4. August.	Ge. Gräf. Ing. Dr. August Graf von der Goldschmidt, gebürtiger Stadt- und Kabinetts-Minister nächst Gr. Gemahlin und Gräfin Lechter aus Berlin, w. im gold. Schiff Nr. 116.
2047		Dr. Rubin Herzog von der, Regierungs-Same Galzin aus Dresden, w. im weißen Haufen Nr. 50.
2048		Dr. Caroline Richter, Handelsmannsgattin, zwei Schwestern Demelius, Wilhelmine und Friederike Döllisch, dann
2049		Dr. Friedrich Döllisch, Student aus Leipzig, w. am Schlossplatz in 3 Bayern Nr. 70.
2050		Dr. Job. Christian Giebe, Bürger nebst Tochter aus Schmöllnberg, w. in Nr. 66.
2051		Dr. Philipp v. Eicker, Kärtl. aus Berlin, w. im blauen Hirsch Nr. 80.
2052		Dr. Gräfin Elisa Karaciewska, dann Gr. Zofia v. Gaisford aus Posen, w. im Elefanten Nr. 106.
2053		Dr. Ludwig v. Beethoven, Kartl. aus Wien, w. in der Harfe Nr. 75.
2054		Dr. Karl Aug. Wolf, Doktor der Arzneifunde nebst Lechter aus Kamenz, w. im verlohrnen Sohn Nr. 80.
2055		Dr. Christopher Höhfeld, Rechtskonsulent nebst Gattin, dann Demesle Konferenz Greer, Adelsatenrichter aus Dresden, w. im gold. Einhorn Nr. 67.
2056		Dr. Ing. Benjamin v. Ende, f. sämt. Kammerpräsident nebst Gr. Gemahlin und 2 Gräulin Lechtern aus Weissen, w. im wilden Mann Nr. 25.
2057		Dr. Carl Friedrich Göpp, Agent nebst Gr. Gemahlin aus Dresden, w. in Schmiede Nr. 59.
2058		Dr. Gottlieb Höhfeld, Juris Prakticus, dann
2059		Dr. Carl Wilh. Günther, Rechtskonsulent aus Dresden, w. im alten Rathaus Nr. 44.
2060		
2061		
2062		

1811 ~ 1812



Ludwig Van Beethoven

1811 – První návštěva

1811 – Erster Besuch

1811 – The First visit to Teplice

1811 – Первое посещение



- 1.8. Beethoven se vydává z Vídně na cestu
- 3.8. Příjezd do Teplic, ubytován v domě Zlatá harfa č. 75
- 13.9. Odesílá do Pésti dvě skladby napsané v Teplicích:
Král Štěpán (op. 117) a Zříceniny athénské (op. 113)
- 18.9. Odjezd z Teplic do Hradce u Opavy

- 1.8. Beethoven begibt sich aus Wien auf die Reise
- 3.8. Ankunft in Teplitz, Quartier im Haus Goldene Harfe Nr. 75
- 13.9. Schickt nach Pesth zwei Kompositionen, in Teplitz geschrieben:
König Stephan (op.117) und Die Ruinen von Athen (op. 113)
- 18.9. Abreise aus Teplitz nach Hradec/Graetz bei Opava/Troppau

- 1.8. Beethoven sets out on a journey from Vienna to Teplice
- 3.8. Beethoven's arrival in Teplice. He is accommodated in House No. 75, the Golden Harp
- 13.9. He is sending two compositions written in Teplice to Pest: King Stephen (opus 117) and The Ruins of Athens (opus 113)
- 18.9. Beethoven's departure from Teplice to Hradec near Opava

- 1.8. Бетховен отправляется в путь из Вены
- 3.8. Приезд в Теплице, поселился в доме «Золотая арфа» № 75
- 13.9. Посыпает в город Пешт два сочинения, написанные в Теплице: «Король Стефан» (соч. 117)
и «Афинские руины» (соч. 113)
- 18.9. Отъезд из города Теплице в город Градец у Опавы



1811 ~ 1812



Ludwig Van Beethoven



1812 – Druhá návštěva

1812 – Zweiter Besuch

1812 – The Second Visit to Teplice

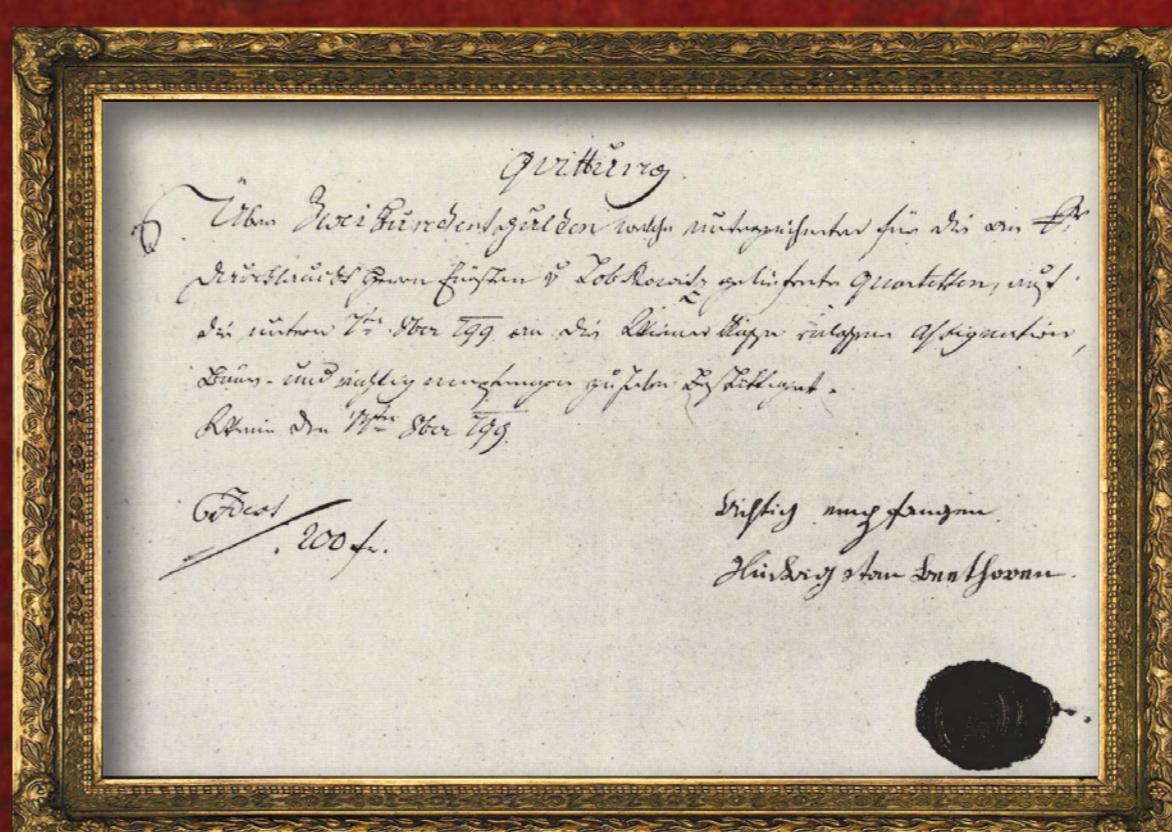
1812 – Второе посещение

- 🇨🇿 2.7. Příjezd do Teplic
19.7. První setkání s J.W. Goethem
23.7. Legendární setkání v Zámecké zahradě
27.7. Odjezd do Karlových Varů
10.9. Návrat do Teplic
29.9. Odjezd z Teplic do Lince

- 🇩🇪 2.7. Ankunft in Teplitz
19.7. Erstes Treffen mit J. W. von Goethe
23.7. Legendäres Treffen im Schlossgarten
27.7. Abreise nach Karlsbad
10.9. Rückkehr nach Teplitz
29.9. Abreise aus Teplitz nach Linz

- 🇬🇧 2.7. Beethoven's arrival in Teplice
19.7. The first encounter with J.W. Goethe
23.7. The legendary meeting in the Château garden
27.7. His departure for Karlovy Vary
10.9. Return to Teplice
29.9. Beethoven's departure from Teplice to Linz

- 🇷🇺 2.7. Приезд в город Теплице
19.7. Первая встреча с И.-В. Гёте
23.7. Значимая встреча в замковом парке
27.7. Отъезд в Карловы Вары
10.9. Возвращение в Теплице
29.9. Отъезд из города Теплице в город Линц

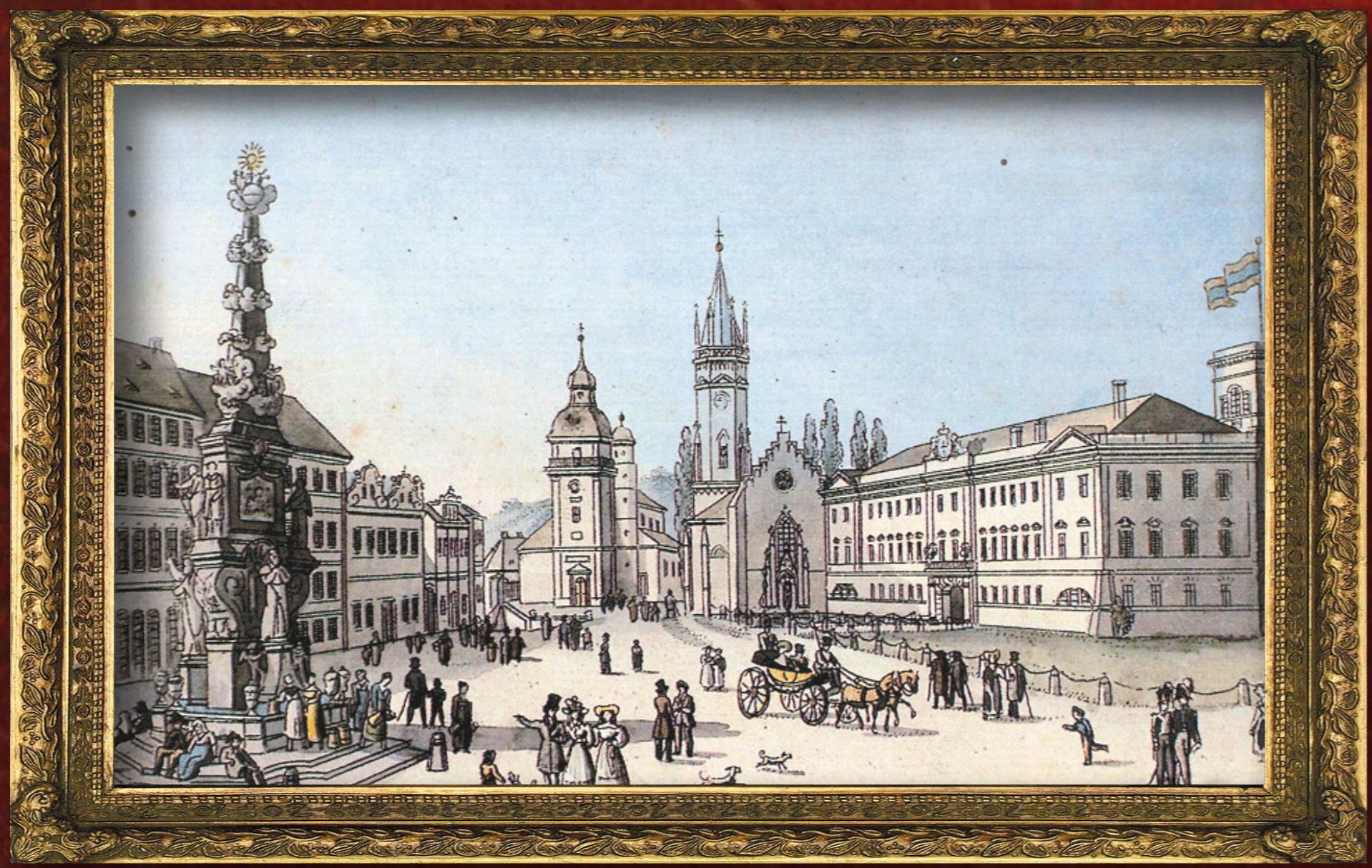




Ludwig Van Beethoven

Teplice Beethovenovy doby

Teplitz zur Zeit Beethovens



Teplice of the Beethoven's time

Город Теплице в бетховенские времена



1811 ~ 1812



Legendářské dopisy Die legendären Briefe an die Unsterbliche Geliebte

Legendárni dopisy Nesmrtelné milence

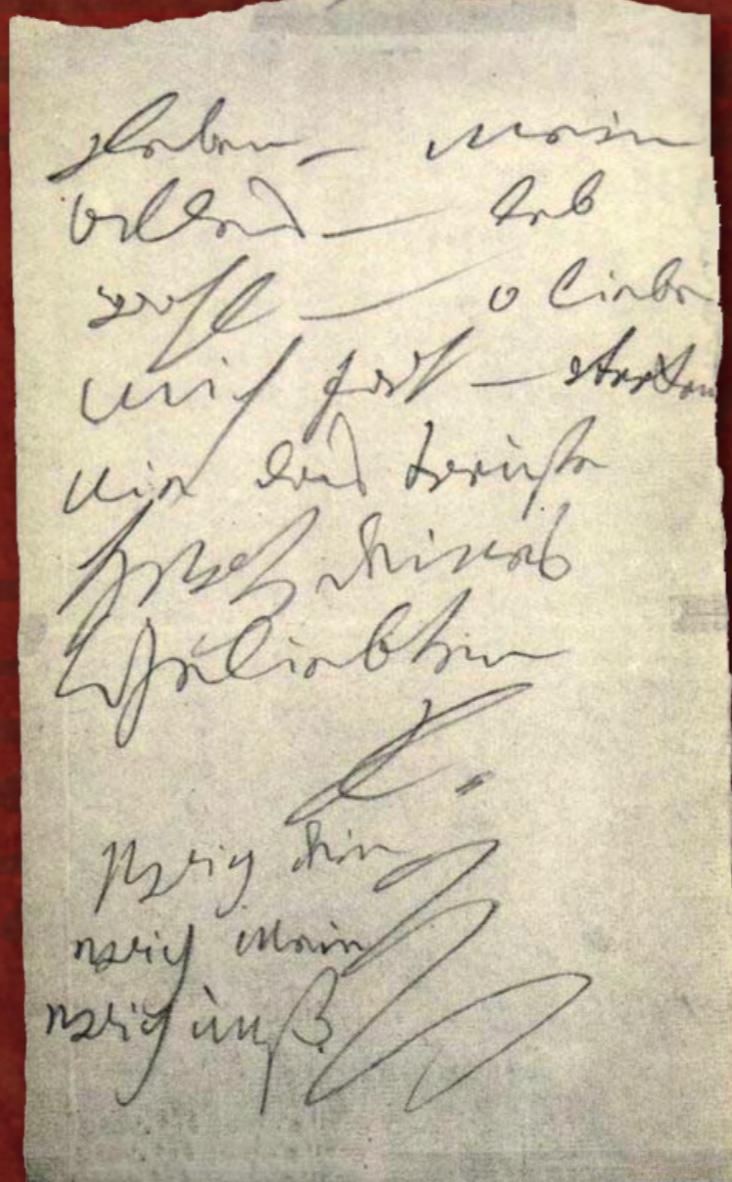
Die legendären Briefe an die Unsterbliche Geliebte

Legendary letters to his Immortal Beloved

Легендарные письма «Бессмертной возлюбленной»



Komtesa Almerie Esterházy
Komtess Almerie Esterhazy
Countess Almerie Esterházy
Графиня Альмери Эстергази



Při svém druhém pobytu v Teplicích napsal Beethoven v průběhu dvou dnů (6. a 7. července 1812) legendárni dopisy Nesmrtelné milence.



Všechny ženy v jeho životě, o které se ucházel a nebylo jich málo, Beethovena odmítly. 6. července roku 1812 ve svém pokoji v domě Zlaté Slunce usedá Beethoven ke stolu a píše legendárni dopisy Nesmrtelné milence. Protože na těchto dopisech nebylo uvedeno jméno adresátky, nebylo dlouho známo, jaká dáma tolik uchvátila umělcovo srdce. Hon na Nesmrtelnou milenku trval bezúspěšně dlouhá desetiletí. Až hudební historik PhDr. Oldřich Pulkert, který navázal na bádání archiváře Josefa Čeledy, odhalil pravděpodobnou Beethovenovu osudovou lásku Almerii Esterházy. Vztah k Nesmrtelné milence ovlivnil jeho život i tvorbu na dlouhá léta a je pravdou, že Beethoven na ni vzpomínal do konce života.



Bei seinem zweiten Aufenthalt in Teplitz schrieb Beethoven im Verlauf von zwei Tagen (6. und 7. Juli 1812) die legendären Briefe an die Unsterbliche Geliebte.

Alle Frauen in seinem Leben, die er umworben hatte, und es waren ihrer nicht wenige, hatten Beethoven abgelehnt. Am 6. Juli 1812 setzt sich Beethoven nieder und schreibt die legendären Briefe an die Unsterbliche Geliebte. Weil jedoch diese Briefe niemals die Adressatin enthielten, war lange nicht bekannt, welche Dame das Herz des Künstlers so gefesselt hatte. Die Jagd auf die Unsterbliche Geliebte dauerte lange Jahrzehnte erfolglos an. Bis der Musikhistoriker Dr. phil. Oldřich Pulkert, der an die Forschungen von Josef Čeledy anknüpfte, Beethovens schicksalhafte, vermutliche Liebe enthüllte – Almerie Esterházy. Die Beziehung zur Unsterblichen Geliebten beeinflusste sein Leben und Schaffen für lange Jahre und es ist wahr, dass Beethoven sie bis ans Ende seines Lebens nicht vergessen hat.



During his second stay in Teplice Beethoven wrote his legendary letters to the Immortal Beloved in the course of two days (from 6th to 7th July 1812).

All women he courted in his life rejected Beethoven, and there were not few of them. On 6th July 1812, in his room in the house called the Golden Sun, Beethoven is seated at the table and writes the legendary letters to the Immortal Beloved. As the name of the addressee was not mentioned in these letters, it had not been known for a long period of time which of the ladies had attracted the artist's heart. The hunt for revealing the name of the Immortal Beloved lasted long decades without bringing any positive results until the moment the music historian dr. Oldřich Pulkert, who continued to develop the research carried out by Josef Čeleda, discovered the possible Beethoven's fatal love - Almeria Esterházy. The relationship to the Immortal Beloved influenced Beethoven's life and work for long years and it is true that Beethoven thought of his beloved until the end of his life.



Во время своего второго посещения города Теплице Бетховен написал в течение двух дней (6 и 7 июля 1812 года) легендарные письма «Бессмертной возлюбленной».

Все женщины, за которыми ухаживал Бетховен, отвергали его. 6 июля 1812 года в своём номере в доме «Золотое Солнце» композитор садится за стол и начинает писать легендарные письма «Бессмертной возлюбленной». Так как эти письма были без адресата, долгое время не было известно имя дамы, столь привлекшей сердце композитора. Поиски Бессмертной возлюбленной продолжались безрезультатно в течение многих десятилетий. И только музыкальный историк Олдржих Пулкерт установил имя вероятной судьбоносной бетховенской любви, опираясь на исследования архивариуса Йозефа Челеды. Её имя - Альмери Эстергази. Любовь к этой женщине оказывала огромное влияние на жизнь и творчество композитора в течение многих лет. Правдой является и то, что графиню он вспоминал до конца своих дней.

1811 ~ 1812



Ludwig Van Beethoven

Setkání dvou velikánů
Das Treffen zweier Persönlichkeiten
The Two Great Men's Encounter
Встреча двух гигантов



Beethoven a Goethe se poprvé setkali 19. července 1812. Na Goetha jejich setkání velice zapůsobilo, v dopise své choti se svěřil, že nikdy neviděl soustředěnějšího, energičtějšího a vroucnějšího umělce.

V dalších dnech se pak spolu opět setkávali. Beethoven Goethovi hrál na klavír své skladby a oba se procházeli zámeckým parkem. A zde na proslulé promenádě, za Zahrádním a plesovým domem, došlo ke známému střetnutí jejich názorů. Ve chvíli, kdy potkali císařovnu Marii Ludoviku, choť císaře Františka I., uhlazený Goethe tehdy ustoupil v uctivém úklonu smekaje klobouk, zatímco Beethoven, vědom si své ceny, rozrazil špalír a pokračoval v chůzi středem promenády. „Na Vás jsem počkal, protože Vás ctim a vážim si Vás, jak si zasloužíte“, poznamenal Beethoven k zaraženému básníkovi, „ale tam téměř jste prokázal příliš mnoho cti“.

Důsledkem teplického setkání bylo, že oba velikáni si neporozuměli.



Beethoven und Goethe trafen sich das erste Mal am 19.Juli 1812. Auf Goethe machte dieses Treffen einen tiefen Eindruck; in einem Brief an seine Frau Christiane vertraute er ihr an, dass er noch nie einen Künstler „zusammengefaßter, energetischer, inniger“ gesehen hätte.

In den nächsten Tagen trafen sie sich dann erneut. Beethoven spielte Goethe auf dem Klavier seine Kompositionen vor und beide gingen gemeinsam im Park spazieren. Und hier auf der berühmten Promenade, hinter dem Garten- und Ballhaus kam es zu dem bekannten Aufeinandertreffen der Standpunkte beider Protagonisten. In dem Moment, als sie die Kaiserin Marie Ludovica, Gemahlin von Kaiser Franz I. trafen, trat Goethe in einer respektvollen Verbeugung, den Hut ziehend, galant zur Seite, während Beethoven, sich seines Wertes bewusst, das Spalier zerteilte und seinen Weg inmitten der Promenade fortsetzte. „Auf Euch habe ich gewartet, weil ich euch verehre und schätze, wie Ihr es verdient“, bemerkte Beethoven zu dem überraschten Dichter, „aber denen dort habt Ihr zu viel Ehre erwiesen“.

Ergebnis des Teplitzer Treffens war, dass sich zwei der größten Künstler nicht verstanden.



Beethoven a Goethe had a chance of meeting one another for the first time on 19th July 1812. Goethe was strongly affected by their meeting. In the letter sent to his wife he committed himself to her that he had never seen a more concentrated, energetic and earnest artist.

In the days that followed they used to meet again. Beethoven played his compositions for Goethe and both the artists used to stroll the Château Park. There, in the area of the famous promenade parade, behind the Ball House, the famous clash of these two great men's opinions occurred. At the moment they met Empress Maria Ludovica, the wife of Franz Josef I., the courtly and refined Goethe stepped back and, raising his hat, he greeted the Empress with a respectful bow, while Beethoven, being fully aware of his price, struck the lane in half and continued walking in the middle of the parade. “I was waiting for you, as I hold you in esteem and respect you as you deserve”, Beethoven made a note to the embarrassed poet, “but you have paid too much respect to those over there.”

The Teplice encounter of the two great men had a serious consequence – the two great men did not make themselves understood.



Бетховен и Гёте впервые встретились 19 июля 1812. На Гёте эта встреча произвела большое впечатление. В письме к жене он доверительно написал, что никогда не видел более сосредоточенной, более энергичной и более страстной творческой личности.

Встречи продолжались и в последующие дни. Для поэта Бетховен играл на фортепиано свои сочинения, оба прохаживались по замковому парку. Именно здесь на знаменитой аллее, за Парковым павильоном для проведения балов, произошёл известный неприятный эпизод для двух великих художников. При встрече с императрицей Марией-Людвигой, женой императора Франца I, изысканный Гёте уступил дорогу, сняв шляпу и учтиво поклонившись. А Бетховен, зная себе цену, прошёл сквозь свиту и продолжил свой путь по центру аллеи. «Я Вас подождал, потому что уважаю и ценю Вас, как Вы этого заслуживаете. А им Вы оказали слишком много уважения», - заметил композитор озадаченному поэту.

Из-за этой теплицкой встречи два великих творца не нашли взаимопонимания.



1811 ~ 1812



Ludwig Van Beethoven

Tyto předměty potřeboval Beethoven při svých pobyttech v teplických lázních
Diese Gegenstände brauchte Beethoven bei seinen Aufenthalten in den Teplitzer Bädern.

These are the object Beethoven needed and used during his stays in Teplice Spa.

Эти предметы были необходимы Бетховену во время лечения на теплицком
курорте.



Mit freundlicher Zustimmung des Beethoven-Archivs in Bonn



Zatímco o mladém Beethovenovi hovoří současníci jako o veselém a příjemném společníkovi, charakterizují jeho pozdější léta spíše samotářství a nevlost zapříčiněné ztrátou sluchu.



Während die Zeitgenossen den jungen Beethoven als einen fröhlichen und angenehmen Ge-sellschafter bezeichnen, charakterisieren sie ihn in den späteren Jahren eher als Einzelgänger und missmutig, verursacht durch den Verlust seines Gehörs.



While contemporaries mention a merry and pleasant man when talking about young Beetho-ven, the same people characterize the later years of Beethoven's life as years of his loneliness and sullenness, caused by his impaired hearing.



Если о молодом Бетховене его современники говорили, как о весёлом и приятном собеседнике, то в более поздние годы характерными для него стали одиночество и раздражительность, вызванные потерей слуха.

1811 ~ 1812



Ludwig Van Beethoven

Doživotní renta
Lebenslange Rente
Life Annuity
Пожизненная рента



Arcivévoda Rudolf
Archduke Rudolph
Erzherzog Rudolph
Эрцгерцог Рудольф



Ferdinand Kinsky
Фердинанд Кински



Franz Josef Maximilian von Lobkowicz
Франц Иозеф Максимилиан фон
Лобковиц



Díky finanční podpoře těchto mužů se mohl Ludwig van Beethoven věnovat hudbě
a komponovat svá mistrovská díla.



Dank der finanziellen Unterstützung dieser Mäzene konnte sich Beethoven der Musik widmen
und seine Meisterwerke komponieren.



Thanks to the financial support of these men Ludwig van Beethoven could devote himself to
music and compose his masterpieces.



Благодаря финансовой поддержке этих людей Людвиг ван Бетховен мог заниматься
музыкой и сочинять свои шедевры.

1811 ~ 1812



Ludwig Van Beethoven

Maska Lebend-Maske Life Mask Маска



■ Krátce po svém pobytu v Teplicích si nechal Ludwig van Beethoven zhotovit odlitek svého obličeje.

■ Kurz nach seinem Aufenthalt in Teplitz ließ sich Ludwig van Beethoven einen Abguss seines Gesichts anfertigen

■ Short after his stay in Teplice Ludwig van Beethoven had a plaster cast of his face made

■ Вскоре после пребывания в городе Теплице Людвиг ван Бетховен заказал сделать слепок со своего лица.



B. Brentano
Б. Брентано

„Je pomenší, snědý, plný stop po neštovicích, jak se říká škaredý; má však nebeské čelo, jež je harmonií vyklenuto tak ušlechtile, že bychom se mu nejraději obdivovali jako nádhernému uměleckému dílu.“ (B. Brentano, 1812)



„Seine Person ist klein, braun, voll Blatternarben, was man so nennt: garstig, hat aber eine himmlische Stirn, die von der Harmonie so edel gewölbt ist, dass man sie wie ein herrliches Kunstwerk anstaunen möchte,...“ (B. Brentano, 1812)



“He is rather small, tanned, his face is full of smallpox scars, as people say, he is quite ugly; however, he has a heavenly forehead that is so finely vaulted by harmony that we would like to admire it as if it was a brilliant work of art.”

(B. Brentano, 1812)



«Оно небольшое, смуглое, всё в следах от оспы, как говорится, уродливое; однако имеет небесное чело, которое гармонией сотворено так аристократично, что им можно любоваться как прекрасным произведением искусства». (Б. Брентано, 1812)



1811 ~ 1812



Ludwig Van Beethoven

Beethovenova tvorba v Teplicích
Beethovens Wirken in Teplice
Beethoven's Works in Teplice
Работы Бетховена в городе Теплице

■ Kromě léčení podlomeného zdraví Ludwig van Beethoven v Teplicích též usilovně komponoval. V roce 1811 zde pracoval na Symfonii č. 7 a věnoval se předehrám Král Štěpán a Zříceniny athénské. Během pobytu v roce 1812 pracoval na Symfonii č. 8 a skicoval vrcholnou Symfonii č. 9.

■ Ausser der Heilung von Beethovens angegriffenem Gesundheitszustand hat er auch eifrig komponiert. Im Jahre 1811 arbeitete er hier an der 7. Symphonie und widmete sich den Vorspielen zu „König Stephan“ und „Die Ruinen von Athen“. Während seines Aufenthaltes im Jahre 1812 arbeitete er an der 8. Symphonie und begann mit Skizzen zur berühmten 9. Symphonie.

■ Apart from undergoing the spa treatment of his broken health, Ludwig van Beethoven also developed efforts to continue in composing in Teplice. In 1811 he was working on his Seventh Symphony here and he also devoted his time to two overtures - King Stephen and The Ruins of Athens. In the course of his stay in Teplice, in 1812, he was working on his Eighth Symphony and was making drafts for one of his best works - The Ninth Symphony.

■ Кроме того, что Бетховен лечил в г. Теплице свое подорванное здоровье, он усиленно работал. В 1811 г. он здесь писал Симфонию № 7 и увертюры «Король Стефан» и «Афинские руины». В 1812 г. писал в г. Теплице Симфонию № 8 и делал первые наброски знаменитой симфонии № 9.

